



JULIANE CAROLINA LIVRAMENTO

Xanxerê/SC/Brazil • +5549999366886 • julivramento7@gmail.com

Freelance Professional Translator

About me

I'm a Brazilian native translator with a College Degree in Portuguese and English Languages and Literatures. I have an MBA in Strategic Communications and Branding and I'm studying to get a Graduate Degree in English Translation by September 2018.

I have an 8 year experience background in translating academic texts from Portuguese to English as well as a 16 year background experience as an ESL and Brazilian Literature teacher.

Currently I'm working as a dubbing/voice-over and literary translator, literary and academic proofreader and transcriber, as well.

Professional Background

jan 2018 – current

Dubbing Translator

The Kitchen/USA

I'm working as a freelance dubbing/voice-over translator at The Kitchen Studios, Miami.

nov 2017 – jan 2018

Dubbing Translator

Bravo Estúdios /RJ

I have worked at Bravo Studios, Rio de Janeiro as part of a team for a special translation project in which I've translated several episodes of some TV series.

Ago 2017 – current

Tradutora Voluntária

Global Voices

I'm a volunteer translator at Global Voices, translating interviews, reports and articles to the Brazilian community.

1994 – 2010

Professora de Inglês , Língua Portuguesa e Literatura

Escolas da Rede Pública e Particular de Ensino

I've worked as an English teacher in several public and private schools in Xanxerê and Chapecó/SC/Brazil for 16 years. I also worked as a Portuguese teacher and Literature teacher, as well.

Education

2017 - current

Graduation Degree in English Translation

Universidade Estácio de Sá

English Translation Graduation Course at Universidade Estácio de Sá. Initiated in March, 2017 to be finished by September, 2018.



2011 – 2012

MBA em Comunicação Estratégica e Branding

UCEFF

Master of Business Administration in Communication Strategies and Branding.

1998 – 2002

Licenciada em Letras Português - Inglês e Respectivas Literaturas

UNOESC Campus Xanxerê/SC

College degree in Portuguese Language and its Literatures (Brazilian and Portuguese) as well as English Language and its Literatures (British and American)

1991 – 1997

FISK - Curso de Línguas (Inglês)

Escola de Idiomas FISK - Xanxerê/SC

Complete English Course.

Courses, Training and Speeches

feb 2018

Webinar – How to simplify translation Project management with SDL Trados GroupShare

SDL Trados Education

How to use SDL Trados CAT Tool to simplify communication and relation between the Project manager and the supply chain.

jan 2018

Webinar - Express Scribe: Free Audio Transcription Software

ProZ Translator Training

Introduction to audio transcription with Express Scribe software.

jan 2018

Course – Exercises to the self-taught translator

Escola de Tradutores

Guidance and practice exercises essential to the translator in beginner, intermediate or advanced levels. With the translator, teacher and author Isa Mara Lando.

jan 2018

Webinar – Video Game Localization 101 – Introduction to Video Game Localization

ProZ Translator Training

Introduction to Game Localization with Pablo Muñoz Sánchez.

jan 2018

Webinar – Video Game Localization 102 – How to Localize a Video Game: First Steps

ProZ Translator Training

First steps in Game Localization with Pablo Muñoz Sánchez.

jan 2018

Webinar – Video Game Localization 103 – Creativity in Video Game Localization

ProZ Translator Training

Creativity applied to Game Localization with Pablo Muñoz Sánchez.

jan 2018

Webinar – Video Game Localization 104 – Localization Testing (Qa)

ProZ Translator Training

Linguistic testing e bug reporting for vídeo games com Pablo Muñoz Sánchez.

jan 2018

Speech – Literary Translation: First Steps

Universidade Estácio de Sá

Speech about literary translation and its brazilian market with translator and teacher Peterso Rissatti

dez 2017 - jan 2018

Introduction to Game Localization

Udemy

The course gives a general vision of the activities: Translator, tester or project manager specialized in game localization. With Pablo Muñoz Sánchez.

nov 2017 - jan 2018

Writing Fiction That Sings: Write Novels With Great Voice

Udemy

Creative writing course with Sally Apokedak, literary agent, editor, and writing conference faculty.

ago 2017 - out 2017

Course - Occupation: Dubbing Translator (Curso Profissão Tradutor para Dublagem – PTD 2.0)

Sociedade Brasileira de Dublagem

Dubbing Translation Course with voice actress and translator Rayani Immediato, and voice director and voice actress Mabel César.

out 2017 - out 2017

Text Editing Workshop (Workshop de Edição de Textos) - 4 hour practice

Viver de Escrita

Literary Text Editing Workshop with Rodrigo Van Kampfen (Trasgo Magazine lead editor) and Clara Madrigano (Damme Blanche Publishers lead editor)

set 2017 - out 2017

Editing Mastery: How To Edit Writing To Perfection

Udemy

The Deep Editing Secrets Of The World's Best Editors with the journalist Shani Raja, Wall Street Journal, The Economist, Financial Times and Bloomberg News former editor.

fev 2017 - jun 2017

CONTE - Curso Online de Técnicas para Escritores

Instructor: Fábio M. Barreto

Creative Writing course with Fabio M. Barreto, writer and film director and translator.

Professional Affiliations

ABRATES - Associação Brasileira de Tradutores e Intérpretes (Associated in 2017)

Provided Services

Dubbing/Voice-over translator

Literary translation

Audio transcription

Technical Translation (Marketing and Advertising)

Juliuramento
TRADUTORA | TRANSLADOR

Academic and literary texts proofreading
Game Localization
Translation from Portuguese to English

Tools and Software

SDL Trados (beginner)
Express Scribe
MS Word 2010
MS Excel 2010
Adobe Photoshop CC

Other Professional Experiences

2017 - 2017

Sales Manager

SS. Comércio de Cosméticos

I've worked as a sales manager at Jequití Cosmetics.

2011 - 2015

Designer Gráfica

In-house and freelancer

I've worked as an in-house graphic designer at Wagnerart and Inove Propaganda advertising agencies, both in Xanxerê/SC/Brazil as well as a freelancer..